

Nella rivista di cui fu animatore William Carlos Williams

Pavese e Sanesi tradotti in America

Un bilancio poetico per il 1969 - «New Directions», rivista di poesia e critica d'avanguardia diretta da James Laughlin, propone i poeti italiani con stanca «archeologia»

La rivista esce dal 1936 una volta all'anno. New Directions è giunta al numero 21. Sicché ci sono stati degli intervalli. Però James Laughlin che è il padrone di casa è anche il curatore dell'antologia non ha mollato. E' la prima volta che si passa dal grosso volume rilegato al pocket. Publica solo novità in lingua inglese, primiz e quindici traduzioni di poeti e prosatori americani o inglesi con temporanei e traduzioni di quelli stranieri.

L'anno della «New Directions» è stato finché è vissuto. William Carlos Williams, lui stesso poeta e prosatore del New Jersey della cui produzione ci si è occupato sempre più attento, anche in Italia (vedi di recente «Velle e venie dell'America» pubblicato da Adelphi e tra i suoi «Kora all'inferno» di Giarda. Negli anni passati hanno tradotto sue poesie Alfredo Rizzardi - il «Paterson» presso Le Nere - di Giorgio Sereni e Giuliana Campo presso Scheiwiller ed Einaudi; quest'ultimo editore ha anche pubblicato i suoi racconti. Williams che predicava l'avanguardia a tutti i costi e al quale com'è logico interessava soltanto quello che ancora non sapeva. E' stato lui a dare l'impulso. Dunque tra l'altro questa «summa» del 1969.

Oggi l'operazione è però più cauta. «L'antologia» ad ampio raggio, che forse d'ora in poi sarà salva l'apertura verso diversi tipi di segni. E' un luogo a disposizione di voci diverse. La pubblicazione le cui proposte sono soltanto creative anche in sede di sagistica si distingue assai dal le equilibrate e acute e in sulle pagine e pagine di critico. «L'antologia» universalmente letteraria americana senza modificarlo d'un filo (con qualche pallido riflesso di vita nella celeberrima e sensorente «Paterson» review così piena di patetismo e compassione). E' si distingue la «New Directions» anche da pubblicazioni più speminate e/o arricchite.

L'antologia della «New Directions» si pone dunque a un certo livello. Non è un deragando ed è però abbastanza erratica e curiosa. Il carattere orizzontale di cui si è detto è comunque per questo rigido. L'antologia è un'espressione fedele della situazione letteraria attuale.

In questo numero 21 insieme a Feltrinelli a James Purdy e a Thomas Merlan (con una satira sul tema della segregazione) un poemetto del poeta svedese Erik Lindegren («L'uomo senza una vita» a cui Ronald Bates il curatore, affianca una sua poesia per Landegren stesso molto l'anno passato «L'uomo cheבוד una via») e, finalmente Cesare Pavese («Verra la morte e avrà i tuoi occhi») e Roberto Sanesi («Rapporto informativo»).

Pavese, si sa è lo scrittore italiano più noto in America. Le sue opere sono ampiamente tradotte. Il proprio l'anno scorso la Farrar o Strauss ha pubblicato anche un volume di Selected Works. E' chiaro comunque che la poposta in inglese di questo grande scrittore si è sempre più che altro una prova di stanca archeologica. Sicché anche a parlare di novità bisogna andò cauti. Perché è difficile trovare in chi si sveglia alle sette e chi alle otto anche «tutti e due» pensano che sia presto. Cioè qualunque sia il sapore che ha in America Pavese è un poeta di una nuova generazione — se si esclude qualche romanzo — è quasi totalmente ignorato. Ilusione che sia l'ultimo non basta a farlo giovane. Non «mpie» antiche in cui tutto il suo scavo e condotto male. Quel poco che c'è da salvare la misura del verso mettiamo in inglese se è andata «sei ventata dal mare» (che già non è molto) diventa «were born of the sea foam» l'aggiunta della schiuma fa parte della mania espletiva del traduttore che ha l'obbligo con severa dedizione il frangimento ostrico di questi versi.

Tutt'altro effetto fa il Sine si William Alexander cui si devono la versione e la prefazione ha fatto un lavoro così faticoso. Alla difficoltà del riferimento (leggere in mezzo all'inglese i nomi di un Arturo Schwarz o di un Emilio Radini o di altri personaggi suscitatori rimandi) supplisce un'abbondante scorta di dichiarazioni che in l'ultimo numero di un notevole e scambie informativo tra traduttore e autore.

Per una scelta opera espositiva delle attività letterarie di fibbia nostrana William Alexander e «New Directions» sono un incontro prezioso.

Luigi Ballerini

XIII Festival dei Due Mondi

Dal Brasile e da Haiti pittori «primitivi» in una bella mostra aperta a Spoleto

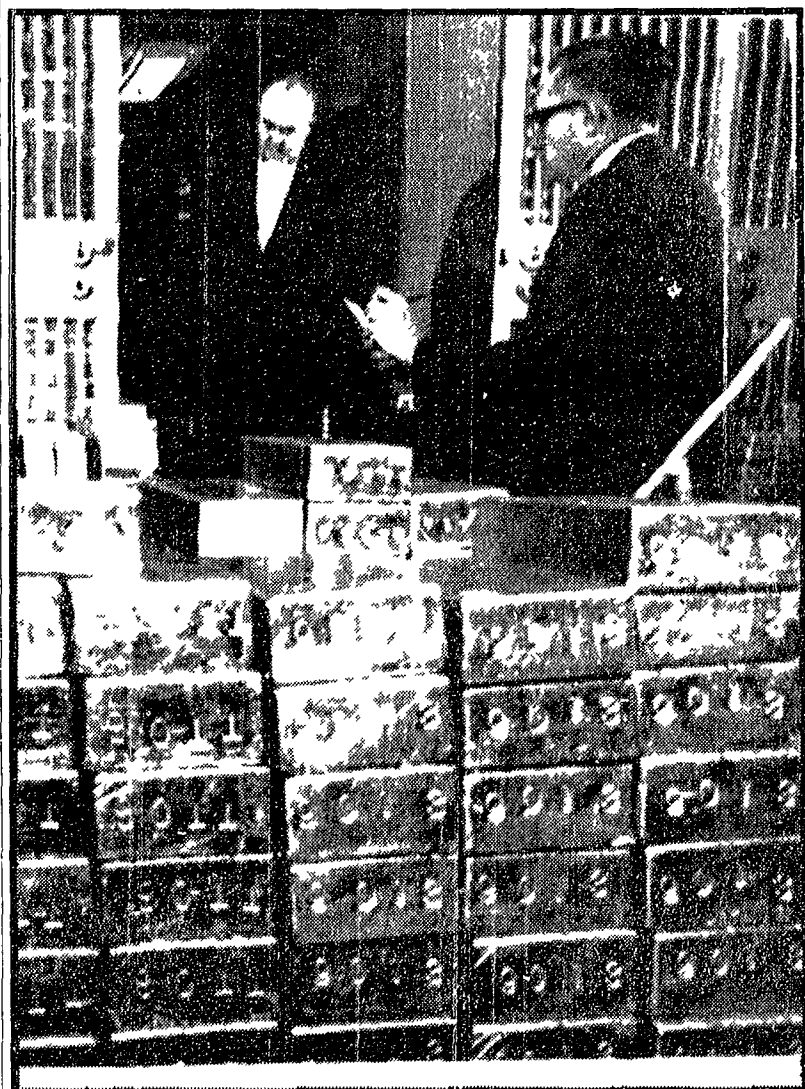


Centoventi quadri di nalfs del Brasile e ottanta di pittori nalfs di Haiti sono esposti a Spoleto. La mostra, promossa dall'Istituto Latino Americano e curata da Vittore Querè è allestita nel chiostro di San Nicolò. Nell'foto «Mercato», un quadro del pittore haitiano Casimir Laurent

Livelli produttivi, servizi e tempo libero in una recente analisi della rivista «Fortune»

Conti in tasca alla «società opulenta»

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali - Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche - Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni



Le celle sotterranee dove si conservano le riserve auree della Banca Federale di New York

«Gli sguardi e i fatti» di un lirico Zanzotto verso il poemetto

Il discorso poetico di Andrea Zanzotto si va sempre più approfondendo e mobilitando come ha provato l'ultimo suo libro di versi «La Bella» dopo il quale l'autore si presenta a un pubblico ristretto con un dizionario privo di cinquecento esemplari di «Gli sguardi e i fatti» e «Scandali» una lunga composizione in un certo tipo di lingua di consumo e di un certo tipo di cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura.

Un momento quindi fondamentale in Zanzotto e data l'importanza della sua poesia e della sua cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura.

frammenti di un impredicabile via dell'avvicinamento un'onda della luna fino a contatto con il mare. Questo «apertura polisemantica non sono una novità in Zanzotto, quello che significa aggiunto che i tanti fonti di ispirazione per l'ultimo libro di versi sono stati definiti e che si è andati delineando solo nell'ambito della collocazione e del consumo dei lettori è presente in tutti i libri di poesia precedente e che ha fatto di Zanzotto un poeta di un certo tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura.

Un momento quindi fondamentale in Zanzotto e data l'importanza della sua poesia e della sua cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura. Ma non è un poeta che si è ridotto a un tipo di cultura di consumo e di un certo tipo di cultura.

Ugo Piscopo

domenica 12

TV nazionale

- 11.00 Messa
- 12.00 Nuove strade per il libro cattolico
- 12.15 A - Come agricoltura
- 16.10 Tour de Francia e Lanciano
- 18.15 TV dei ragazzi
- 19.15 La frontiera dell'impossibile
- 19.50 Telegiornale sport
- 20.30 Telegiornale
- 21.00 La saga dei Forsythe
- 22.05 Prossimamente
- 22.15 La domenica sportiva
- 23.00 Telegiornale

TV secondo

- 19.15 Concerto in piazza
- 21.00 Telegiornale
- 21.15 La cucina Orletta
- 22.15 In Germania oggi
- 23.00 Prossimamente



Susan Hampshire

Radio 1*

GIORNALI RADIO Ore 6, 13 15 20 23 6.30: Musica della domenica 7.20: Musica espressiva 7.35: Canto evangelico 8.30: Vita nei cantoni 9.30: Messa 10.15: Concerto 11.30: Vetrina di un'opera per il teatro 12.00: Concerto 12.25: Vetrina di Hit Parade 12.45: Quadriquadri 13.15: Buon Pomeriggio 15.10: Contrasti musicali 15.30: Pomeriggio con Mina 18.00: Concerto della domenica 19.00: Benvenuto Adamo 19.30: In territorio musicale 20.20: Ascolta la tua voce 20.25: Battuto Quinto 21.15: Concerto 21.45: Donna 70 22.45: Prossimamente

Radio 2*

GIORNALI RADIO Ore 7.30 8.30 9.30 10.30 11.30 13.30 17.25 18.30 19.30 22.24 6: Il mattino 7.40: Bilardino e tempo di musico 8.14: Musica espressiva 8.40: Il mandacchi 9.35: Gran Varlet 11: Chiamata Roma 3131 12.30: Partita Doppia 13: Il Gambero 13.35: Juke box 15: Vetrina di un disco per il teatro 15.30: La corista 17.30: Musica e sport 20.10: Album d'oro della lirica 21.05: Di soli ricuati 22.10: Dominique 23.05: Buonanotte Europa

Radio 3*

Ore 10: Concerto di apertura, 12.10: Conversazione 14: Folk Music 17.10: Jazz 18.30: Musica leggera 19.15: Concerto della sera 21: Il Giornale del Turco 21.30: Club d'ascolto

Tournée estive a Mosca, Leningrado, Varsavia e Budapest

Interessanti tournée di alto livello a Mosca e a Leningrado con partenze in aereo da Roma e da Milano fissate per il 20 e 27 luglio il 30 10 17 11 agosto e il 7 e il 11 settembre sono organizzate dall'Istituto per lo studio e la promozione culturale tedesca con un viaggio e soggiorno di 100 mila lire molto meno di quanto costerebbe il solo viaggio individuale. Si parte in aereo fino a Mosca da dove si proseguirà fino a Leningrado dove la permanenza è fissata per tre giorni. Quindi a Leningrado per tre o quattro giorni e si tornerà a Mosca da dove si tornerà a Roma. Il viaggio è organizzato dalla compagnia aerea Lufthansa e dalla compagnia aerea Aeroflot.

AVVISI SANITARI

meorco specialista dermatologo DOCTOR DAVID STROM Cura sclerosante (ambulatoriale senza operazione) delle EMORROIDI e VENE VARICOSE Cura delle complicazioni (ragadi, fibrosi, eczemi ulcere varicose) VENERE PELLE DISTURBIONI SESSUALI VIA COLA DI RENO n. 152 Tel. 354 501 - ore 8-20 - (stivi 8 13 Aut. Min. San. n. 779/223156) del 20 maggio 1969

ENDOCRINE

cura delle «SOLE» Disfunzioni e debolezze SESSUALI Nervose-Psichiche-Endocrine PIETRO Dr. MONACO Roma - V. Minateo 38 - T. 471110 Non si curano venere pelle ecc Aut. Com. Roma 16019 del 22 11 56

MALATTIE REUMATICHE RESPIRATORIE GINECOLOGICHE

Idotraterapia Aerosol, Fango, Inalazioni Irrigazioni Sauna Acque solfuree carboniche a 23° C

TERME ACQUE ALBULE

Via Filibertina - Km 22 Telef. (0774) 29012 f. p.

Firmato il protocollo conclusivo

Collaborazione economica e tecnico-scientifica tra Italia e Unione Sovietica

E' stato firmato alla Farnesina il protocollo conclusivo dei lavori della quarta sessione della commissione inter-governativa per la collaborazione economica e tecnico-scientifica tra l'Italia e l'URSS. Nel corso delle due settimane in cui si è svolta la conferenza si è discusso di un gran numero di problemi di collaborazione in vari settori. La commissione inter-governativa è stata costituita come la commissione economica e tecnico-scientifica tra l'Italia e l'URSS. La commissione inter-governativa è stata costituita come la commissione economica e tecnico-scientifica tra l'Italia e l'URSS.

Per l'anniversario della battaglia di Boyle

Week-end di tensione nell'Irlanda del Nord

BELFAST Il week-end di tensione nell'Irlanda del Nord si è chiuso con un bilancio negativo. I combattenti dell'IRA hanno ucciso un soldato britannico e ferito un altro. I britannici hanno ucciso un combattente dell'IRA e ferito un altro. Il week-end di tensione nell'Irlanda del Nord si è chiuso con un bilancio negativo.

I CORSIVI DI FORTEBRACCIO

I fatti e gli uomini del giorno nell'Italia del centro sinistra attraverso l'incalzante ironia del celebre corsivista dell'«Unità» Il punto Lire 700 EDITORI RIUNITI